

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Une doulours enossee > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 313 volte

CANZONIERE K

- letto 178 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_61.jpeg



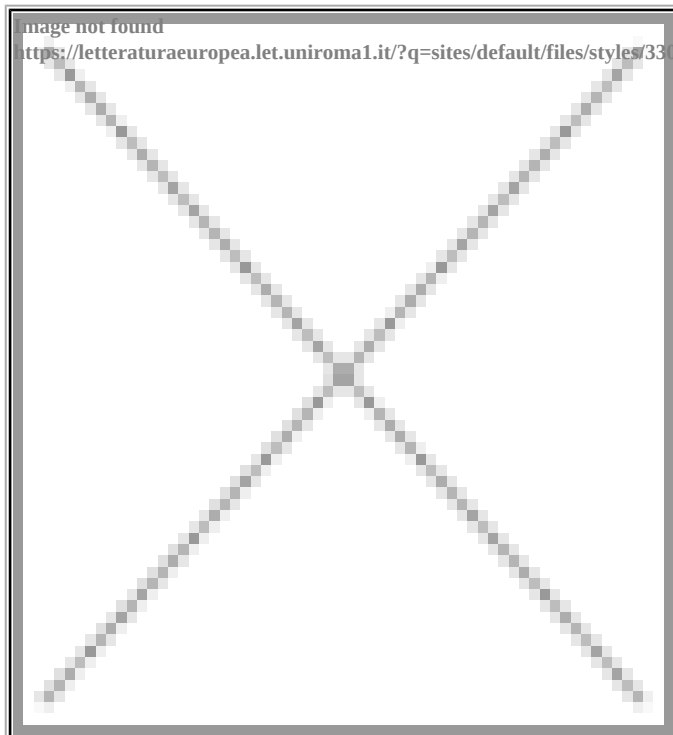
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_62%20%281%29.jpeg



- letto 98 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

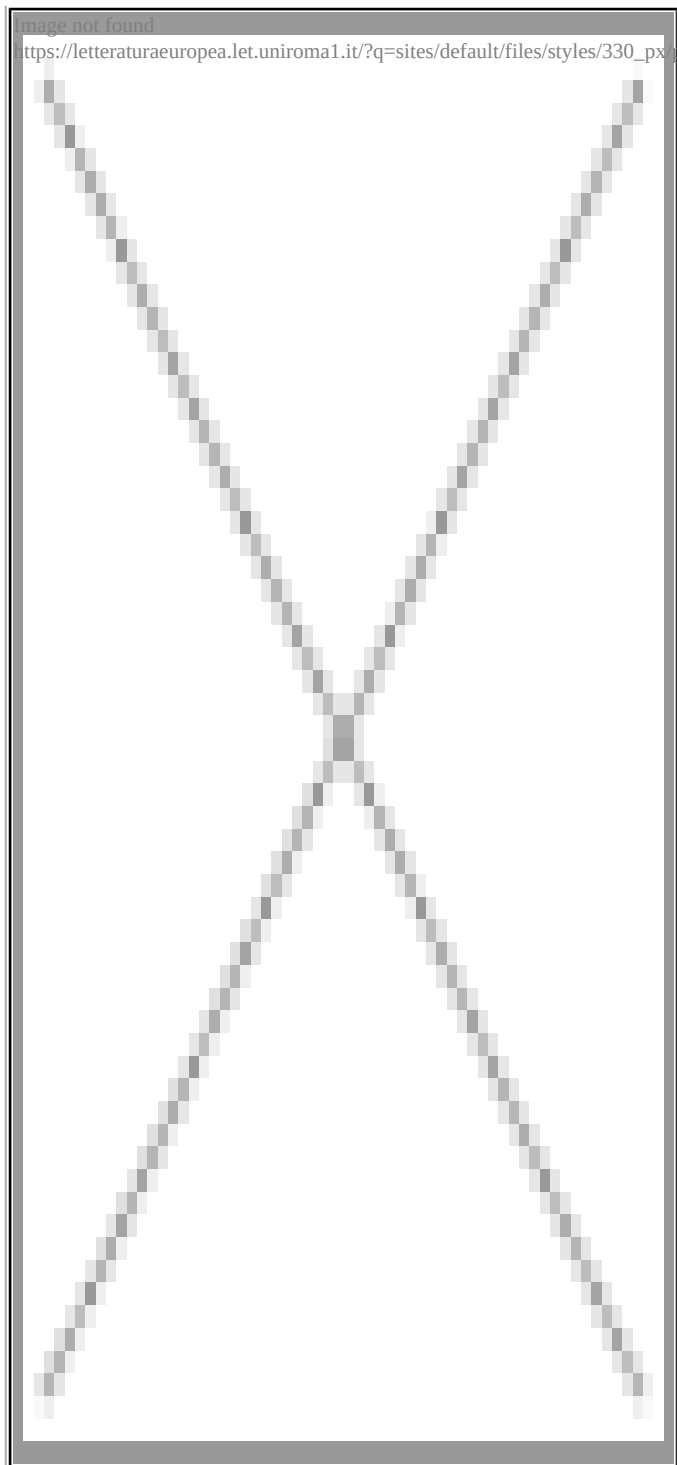
Une dolor enosse sest de

den mon cuer. que ie ne puis

oster puer. por nule riens q(ui)

soit nee. sest dolor damors. do(n)t

nai confort ne secors. ainz c(ro)i

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_62%20%2839 	Dolente des esperee doit que ie me hee. on geter puer. ne ie ne uueil a nul fu er. quele soit en moi entree. melz aim mes dolors sousfrir et mes granz poors. que sous frir uaint consieurree. Da me ainz ne mosai conplai(n)dre. de uous tant ne quant. que uostre biaute tres grant fet mon sens el cors estaindre. si que nai pouoir. de uous di re mon uoloir. por tant puet touz iorz remaindre. Bien uoi que ni puis ataindre par nul mandement. nen qier uoir parler auant ne aillors ne men uueil plaindre. ainz atendrai uoir sa merci de dur uoloir; se pitiez ne la fet fain dre. Nos entrer en son repaire tant dout son corroz. as sospirs et as sangloz. men tieng que nen puis plus faire. ainz uoi(s) aorant. le leu et merci cria(n)t conme a un haut saintuaire.
---	--

- letto 149 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Une dolor enosse sest de den mon cuer. que ie ne puis oster puer. por nule riens q(ui) soit nee. sest dolor damors. do(n)t nai confort ne secors. ainz c(ro)i que ie me hee.	Une dolor enosse s'est deden mon cuer que je ne puis oster puer por nule riens qui soit nee; S'est dolor d'amors, dont n'ai confort ne secors, ainz croi que ie me hee.
	II
Dolente des esperee doit on geter puer. ne ie ne uueil a nul fu er. quele soit en moi entree. melz aim mes dolors sousfrir et mes granz poors. que sous frir uaint consieurree.	Dolenté desesperee doit on geter puer, ne je ne vueil a nul fuer qu'ele soit en moi entree. Melz aim mes dolors sousfrir et mes granz poors, que sousfrir uaint consieurree.
	III
Da me ainz ne mosai conplai(n)dre. de uous tant ne quant. que uostre biaute tres grant fet mon sens el cors estaindre. si que nai pouoir. de uous di re mon uoloir. por tant puet touz iorz remaindre.	Dame, ainz ne m'osai conplaindre de vous tant ne quant, que vostre biauté tres grant fet mon sens el cors estaindre, si que n'ai pouoir de vous dire mon voloir; por tant puet touz jorz remaindre.
	IV
Bien uoi que ni puis ataindre par nul mandement. nen qier uoir parler auant ne aillors ne men uueil plaindre. ainz atendrai uoir sa merci de dur uoloir; se pitiez ne la fet fain dre.	Bien voi que n'i puis ataindre par nul mandement, n'en qier voir parler avant ne aillors ne m'en vueil plaindre; ainz atendrai, voir, sa merci de dur voloir, se pitiez ne la fet faindre.
	V
Nos entrer en son repaire tant dout son corroz. as sospirs et as sangloz. men tieng que nen puis plus faire. ainz uoi(s) aorant. le leu et merci cria(n)t conme a un haut saintuaire.	Nos entrer en son repaire, tant dout son corroz. As sospirs et as sangloz m'en tieng, que n'en puis plus faire; ainz vois aorant le leu et merci criant conme a un haut saintuaire.

- letto 106 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1141>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f61.item>